

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, September/settembre 2021

12. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2021		12° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2021
<p>In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für das Jahr 2021, welche am 29. Dezember 2020 unterzeichnet worden ist, treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende</p>		<p>Ad integrazione dell'accordo aggiuntivo per la finanza locale per l'anno 2021, firmata in data 20 dicembre 2020, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p style="text-align: center;">Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2021</p>		<p style="text-align: center;">accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2021</p>
<p style="text-align: center;">Abdeckung der Mindereinnahmen der Gemeinden aufgrund der mit Landesgesetz Nr. 9/2020 verfügten Gemeindeimmobiliensteuererleichterungen zur Unterstützung der Wirtschaftsbetriebe – zweite Rate</p>		<p style="text-align: center;">Rimborso delle minori entrate dei Comuni derivanti dalle agevolazioni dell'imposta municipale immobiliare disposta con legge provinciale n. 9/2020 a sostegno delle imprese economiche – seconda rata</p>
<p>Mit dem Artikel 4 des Landesgesetzes vom 19. August 2020, Nr. 9 (Nachtragshaushaltsgesetz) wurden Gemeindeimmobiliensteuererleichterungen zur Unterstützung der Wirtschaft im Zusammenhang mit dem durch COVID-19 verursachten epidemiologischen Notstand eingeführt.</p>		<p>Con l'articolo 4 della legge provinciale n. 9 del 19 agosto 2020 (assestamento di bilancio) sono state introdotte agevolazioni dell'imposta municipale immobiliare a sostegno dell'economia in connessione all'emergenza epidemiologica da COVID-19.</p>

<p>Die vorgesehenen Befreiungen bzw. Reduzierungen stehen nur unter der Bedingung zu, dass die Betreiber im Jahr 2020 einen Gesamtumsatzrückgang von mindestens 20 Prozent im Vergleich zum Gesamtumsatz 2019 verzeichnen (Artikel 4 Absätze 3 und 9).</p>		<p>Le esenzioni e le riduzioni previste spettano solo a condizione che i gestori delle attività registrino, per l'anno 2020, un calo del volume di affari complessivo pari almeno al 20 per cento rispetto a quello del 2019 (articolo 4, commi 3 e 9).</p>
<p>Gemäß Artikel 4 Absätze 6 und 13 des Landesgesetzes werden den Gemeinden die Mindereinnahmen, welche im Jahr 2020 aufgrund der vorgesehenen Gemeindeimmobiliensteuererleichterungen zur Unterstützung der Wirtschaftsbetriebe entstehen, im Ausmaß von 90 Prozent von der Autonomen Provinz Bozen erstattet.</p>		<p>Ai sensi dei commi 6 e 13 dell'articolo 4 della legge provinciale la Provincia Autonoma di Bolzano rimborsa ai Comuni le minori entrate derivanti dalle agevolazioni dell'imposta municipale immobiliare a sostegno delle imprese economiche relative all'anno 2020, in misura del 90%.</p>
<p>Der zu erstattende Betrag wird in zwei Raten ausgezahlt.</p>		<p>L'importo da rimborsare viene corrisposto in due rate.</p>
<p>Die erste Rate wurde laut Artikel 4 Absätze 6 und 13 des Landesgesetzes im Ausmaß von 40 Prozent des rückzuerstattenden Betrages aufgrund der für das Jahr 2019 festgestellten Gis-Einnahmen ausgezahlt. Die 10. Zusatzvereinbarung vom 20. Oktober 2020 regelt im Detail die Berechnung der Mindereinnahmen. Die den einzelnen Gemeinden zustehenden Beträge in einer Gesamthöhe von 21.488.976,55 Euro sind in der Anlage 1 zur Zusatzvereinbarung zur Gemeindenfinanzierung 2020 festgelegt.</p>		<p>Ai sensi dei commi 6 e 13 dell'articolo 4 della legge provinciale, la prima rata è stata liquidata in misura pari al 40% dell'importo da rimborsare, calcolato in base alle entrate IMI accertate per l'anno 2019. Il 10° accordo aggiuntivo per la finanza locale del 20 ottobre 2020 regola in dettaglio il conteggio delle minori entrate. Gli importi spettanti ai singoli Comuni, nella misura complessiva di euro 21.488.976,55, sono stabiliti nell'allegato 1 dell'accordo aggiuntivo.</p>
<p>Mit Beschluss der Landesregierung vom 13. Oktober 2020, Nr. 777 wurde der Betrag zweckgebunden und nach Unterzeichnung der 10. Zusatzvereinbarung den einzelnen Gemeinden zur Auszahlung gebracht.</p>		<p>Con la deliberazione della Giunta provinciale n. 777 del 13 ottobre 2020, l'importo è stato impegnato e dopo la sottoscrizione del 10° accordo aggiuntivo per la finanza locale è stato liquidato ai singoli Comuni.</p>
<p>Die zweite Rate wird laut Artikel 4, Absätze 6 und 13 des Landesgesetzes als Ausgleichszahlung entrichtet, wobei von den für das Jahr 2020 festgestellten Gis-Einnahmen für die in den Absätzen 1 und 7 aufgelisteten Gebäude die Akontozahlung in Abzug gebracht wird.</p>		<p>Ai sensi dei commi 6 e 13 dell'articolo 4 della legge provinciale, la seconda rata è versata in forma di conguaglio, detraendo dalle entrate IMI accertate per i fabbricati elencati ai commi 1 e 7 per l'anno 2020 quanto già versato a titolo di acconto.</p>
<p>Die Gemeinden haben auf der Grundlage der Mitteilung Nr. 7 der Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport vom 15. April 2021 die im Jahr 2020 entstandenen Mindereinnahmen aufgrund der eingeführten Gemeindeimmobiliensteuererleichterungen erklärt.</p>		<p>Sulla base della Comunicazione della Ripartizione Enti locali e Sport n. 7 del 15 aprile 2021 i Comuni hanno dichiarato l'ammontare delle minori entrate dovute alle agevolazioni riguardanti l'imposta municipale immobiliare relative all'anno 2020.</p>
<p>Die von den einzelnen Gemeinden angeführten Mindereinnahmen belaufen sich demnach auf insgesamt 34.500.023,90 Euro. Von diesem Betrag kann das Land den Gemeinden im Sinne des Artikels 4 Absätze 6 und 13 90 Prozent erstatten (31.050.021,51 Euro).</p>		<p>Le minori entrate dichiarate dai singoli comuni ammontano a complessivi 34.500.023,90 euro. Ai sensi dei commi 6 e 13 dell'articolo 4, tale importo può essere rimborsato ai Comuni dalla Provincia Autonoma di Bolzano nella misura del 90 per cento (31.050.021,51 euro).</p>

<p>Die 1. Rate des zu erstattenden Betrages aufgrund der mit Landesgesetz Nr. 9/2020 verfügbaren Gemeindeimmobiliensteuererleichterungen wird von dem von der Gemeinde mitgeteilten Betrag in Abzug gebracht.</p>	<p>La prima rata dell'importo da rimborsare sulla base delle agevolazioni dell'imposta municipale immobiliare introdotte dalla legge provinciale n. 9/2020 viene detratta dall'importo comunicato dal Comune.</p>
<p>Ergibt sich nach Abzug der bereits ausgezahlten ersten Rate ein Minusbetrag, wird dieser von der 4. Rate der laufenden Zuweisungen 2021 in Abzug gebracht (Tabelle 1, Spalte K). Die Summe der Abzüge beträgt 2.723.347,39 Euro.</p>	<p>Qualora a seguito della detrazione della già liquidata prima rata risulti un importo negativo, quest'ultimo viene sottratto dalla quarta rata dei finanziamenti correnti 2021 (Tabella 1, colonna K). La somma delle detrazioni è pari ad euro 2.723.347,39.</p>
<p>Die Gemeinde erhalten als zweite Rate insgesamt 12.284.392,39 Euro (Tabelle 1, Spalte J).</p>	<p>I Comuni ricevono a titolo di seconda rata l'importo totale di euro 12.284.392,39 (Tabella 1, colonna J).</p>
<p>Da die Gemeinden erst im Januar 2022 über die endgültigen Daten betreffend die Mindereinnahmen aufgrund des im Jahr 2020 eingetretenen Umsatzrückganges verfügen, wird im Jahr 2022 eine Ausgleichszahlung auf der Grundlage der von den Gemeinden mitgeteilten definitiven Mindereinnahmen des Haushaltsjahres 2020 vorgenommen.</p>	<p>Poiché i Comuni disporranno dei dati definitivi riguardanti le minori entrate derivanti dalle riduzioni di gettito introdotte nell'anno 2020 solamente a gennaio 2022, nel 2022 verrà effettuato un congruaggio sulla base delle minori entrate definitive comunicate dai Comuni in relazione al Bilancio 2020.</p>
<p>Die Rückerstattung der Mindereinnahmen im Sinne des Landesgesetzes vom 19. August 2020, Nr. 9 erfolgt vorbehaltlich eventueller Rückforderungen seitens des Staates aufgrund der endgültigen Bescheinigung der Mindereinnahmen aus dem Fonds gemäß Artikel 39 des Gesetzesdekrets vom 14. August 2020, Nr. 104.</p>	<p>Il ristoro delle minori entrate ai sensi della legge provinciale n. 9 del 19 agosto 2020 avviene con riserva, in relazione ad eventuali richieste di recupero da parte dello Stato sulla base della certificazione definitiva della perdita di gettito relativa al Fondo di cui all'articolo 39 del decreto legge n. 104 del 14 agosto 2020.</p>
<p>Die Zweckbindung der 4. Rate der laufenden Zuweisungen abzüglich der vorgesehenen Beträge erfolgt mit eigener Zusatzvereinbarung zur Gemeindenfinanzierung.</p>	<p>L'impegno della 4° rata dei finanziamenti correnti al netto degli importi previsti avviene con separato accordo aggiuntivo per la finanza locale.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p style="text-align: center;">DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p> <p>Anlage: Tabelle 1</p>	<p style="text-align: center;">DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p> <p>Allegato: Tabella 1</p>